

Badische Landesbibliothek Karlsruhe

Digitale Sammlung der Badischen Landesbibliothek Karlsruhe

Proteus ofte Minne-beelden verandert in Sinne-beelden

Cats, Jacob

Rotterdam, 1627

Maturum vel sponte cadit

urn:nbn:de:bsz:31-101049

IL m'est advis que bien a propos se peut icy apliquer un bon mot françois, dont fait mention le Sieur du Vair au traicté des responses d'Epictete (pour l'amour du quel je parleray françois pour ceste fois) un homme, un pomme, diét il, y adjoustant ce verset,

Noz corps, comme les fruiéts aux arbres
attachez,
Ou meurs tombent en terre, ou verds sont
arrachez.

In modo itaque moriendi homo pommo non ab similibus est. Et me semble que la diète comparaison est propre & vive pour exprimer la façon de mourir, & d'un robuste jeune homme, qui est encore en la fleur de son aage, & d'un bon vieil homme, qui ja va penchant vers la terre.

Omnia quæ secundum naturam sunt (ait Philosophus) sunt habenda in bonis: Mais tout ce que nous advient au revers du cours de la nature, est ordinairement fascheux. Ciceron semble ceste mesme façon de parler avoir emprunté d'Epictete, de laquelle il s'est servi au livre de la vieillesse, mais en termes plus aigus & esleveez entendez doncq parler ce grand Orateur en sa propre langue.

TGaet metten mensch, als mette peer, De dees is ryp, en sijght ter neer; De geen, noch groen, dient niet gepluckt, Wert lijckwel vanden boom gheruckt.

Dit is een spreucke Epicteti, door de welcke hy ons aerdichlijck af beeldt het onderscheyt tusschen het stervē van een longelinck, noch groen en tay zijnde van jeucht, en tusschē een out man, alreede nae der eerden hellende, en metten hoofde wysende werwaerts hy haest heenen moet. Welcke maniere van spreckē Cicero vā Epicteto schijnt ontleent te hebben. De Jonghelinghen seyt hy sterven, gelijk als het vyer door kracht van water wert uytghebluft; de Oude gelijk een vyer dat van selfs ver-teert zijnde, begracft sick onder d'as-schen, en vergaet: of wel ghelijck boom-vruchten de welcke groen zijnde werden van den boom gheruckt, ryp zijnde druypen van selfs daer henen. Alsoo, seyt hy sterven de jonghe door ghewelt, de oude als van rijpheydt.

CIC. LIB. DE SENECT.

ADolentes mihi mori sic videntur aut aqua multitudine flamma vis opprimitur. Senex autem, sicut, sua sponte nullā vi adhibita consumptus ignis

extinguitur: & quasi poma ex arboribus, cruda si sint, vi velluntur, si matūra & cocta, decidunt. Sicut vitam adolescentibus vis aufert, sic senibus maturitas.

I

PHILIP.

*Jck begheere te verscheyden vanden lichame, ende met
Christo te zyn; want dat is verre het beste.*

VWanneer den bogartman het fruyt begint te plucken,
En dat hy met ghewelt moet aende tacken rucken,
Dat is een vaste peyl van haren wranghen aert,
Die even inde pluck haer vvesen openbaert.

Wanneer de bleecke doot comt trecken aende menschen,
En datse strevigh zijn, en om te leven vvenschen.
Dat is van stonden aen, dat is ghenoegh gheseyt,
Dat haer noch vvranghe sucht ontrent den boesem leyt.

Quod crudum, idem & pertinax.

V*illicus irrigui dum munera colligit horti,
Prodiga maturum sponte dat arbor onus:
Si qua legi renuunt, ramisque tenacibus haerent,
Scilicet ingrati poma saporis erunt.
Corpora mors hominum manibus cum vellit avaris,
Mens bona, ne sevi; sponte sequemur, ait.
Qui negat avelli se posse, Deoque resistit,
Exhibet, heu! crudi pectoris ille notas.*

ECCLESIAS. 41. 4.

Ne crains point la sentence de la mort.

SE tient fort aux rameaux quant meurre n'est la pomme;
Le fruit doux a manger bien aisement l'assomme.
Qui resiste au destin, & de la mort a cœur,
Cognoistre faiet, qu'il a mauvais humeurs au cœur.

QVOD